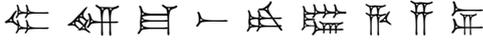


**EA251****Il principe di (?) al re d'Egitto***Recto*

- 1 
- 2 
- 3 
- 4 
- 5 
- 6 
- 7 
- 8 
- 9 

*Bordo inferiore*

- 10 

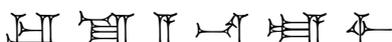
*Verso*

- 11 
- 12 
- 13 
- 14 
- 15 

*Bordo superiore*

- 16 Segni erasi, appartenenti a una precedente lettera

*Bordo sinistro*<sup>1</sup>

- 17 
- 18 

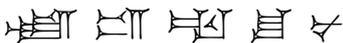
<sup>1</sup> Molto probabilmente, anche il testo inciso sul bordo sinistro appartiene a una iscrizione precedente, che si sarebbe dovuto eradere

# EA251

## Il principe di (?) al re d’Egitto

Si tratta della seconda di un gruppo due tavolette, la cui prima non ci è giunta. Tratta della tensione esistente tra le città-stato.

### Recto

1 

li- iš- al- šu- nu

lišāl-šunu

*Che li possa interrogare*

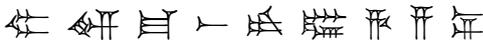
2 

šar<sub>3</sub>- ru šum- ma la ki- ti<sub>7</sub>

šarru šumma lā kitti

*il re se non è vero*

lā kitti : così REAC 1019-1020; precedentemente, tuttavia, Rainey ha letto *la-qi<sub>2</sub>-ti*, \**laqihti*, coniugazione suffisso di *leqû* (CAT 2 286) e tradotto “May the king ask them if I have taken anything from the city rulers” (CAT1 118; “city-ruler” in CAT3 184); così anche CAD\_A2 470b, dove però traduce alla terza person. sing. “whether he has taken anything from the official”, e dove dà ad *aššum* valore “locative separative” (cfr. CAT3 22)

3 

mi- im- ma aš- šum LU<sub>2</sub> ħa- za- ni

mimma aššum<sup>LU<sub>2</sub></sup>ħazanni

*qualcosa riguardo al governatore*

4 

u<sub>3</sub> li- iq- bi

u liqbi

*e possa egli parlare*

5 

i- na pa- ni šar<sub>3</sub>- ri u<sub>3</sub>

ina pānī šarri u

*alla presenza del re e*

6 

šar<sub>3</sub>- ru be- li<sub>2</sub>- ia la- aš- al- ni

šarru bēli-ja lašāl-ni

*che il re, mio signore, possa chiedere (pure) a me.*

lašāl : forma strana; per *lišāl* ? O forma mista, con fusione con la negazione e l’imperativo: *lā šāl-ni* “o re, mio signore, non interrogare me” (cfr. REAC 1021 “but let not the king, my lord, call me to account”)

7 

a- nu- ma ki- i- ia- am

anūma kī'am

*Ora, così*

kī'am : per questa grafia, vedi CAT3 139

8 

qa- la- ta a- di- mi

qalâta adi-mi

*sei rimasto in silenzio. Ancora*

Vedi la traduzione di CAD\_A2 33a “until the king has taken cognizance of this message (and answered me)”, e CAD\_A1 112b “until the king, my lord, learns about this matter”. Vedi anche CAT3 70, 239, dove si assume che *-mi* sia la particella introduttiva del discorso diretto: “Now, thus you are keeping silent, (saying) ‘Until the king, my lord, looks into this matter’”, ciò che implicherebbe, però, che la lettera non fosse diretta al re, ma un ufficiale egiziano, come ritiene infatti Knudtzon. REAC 1021 traduce “Now, thus have you kept silent? The king, my lord, will yet understand this matter”. Ossia: poiché il re è rimasto in silenzio, cioè non ha preso una ferma posizione sulla faccenda, questa non è risolta e il problema si ripresenterà.

adi-mi : per il valore “still, yet” dell’avverbio *adi*, seguito dall’ienclitica *-mi*, vedi CAT3 70

9 

yi- il<sub>3</sub>- ma- du šar<sub>3</sub>- ru

yilmadu šarru

*apprenderà il re,*

yilmadu : imperfetto G

### *Bordo inferiore*

10 

be- li<sub>2</sub>- ia a- wa- ta<sub>5</sub>

bēli-ja awata

*mio signore, faccenda*

### *Verso*

11 

an- ni- ta<sub>5</sub> u<sub>3</sub> yu- te- ru-

annīta u yuterru-

*questa. E risponderà*

yuterrūna-ni : energico dell’indicativo, D, di *tāru*; con suffisso dativo (CAT2 235, 155); corrisponde a una frase condizionale senza *šumma* (CAT2 241)

12 

na- ni šar<sub>3</sub>- ru be- li- ia

na-ni šarru bēli-ja

*a me il re, mio signore,*

13 

a- wa- at yu- te- ru- na

awat yuterrūna

*la parola che vorrà rispondere*

awat : lo stato costruito governa una frase dipendente: “whatever word that he would return” (CAT1 177; CAT2 244). Ossia “il re mi darà una qualsivoglia risposta vorrà”

14 

u<sub>3</sub> a- na a- wa- at

u ana awat

*e alla parola de*

15 

šar<sub>3</sub>- ri iš- mu

šarri išmû

*il re io ubbidirò.*

### *Bordo superiore*

16 Segni erasi, appartenenti a una precedente lettera

### *Bordo sinistro*

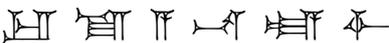
17 

u<sub>3</sub> i- ma- gu- ru i- na

u imagguru ina

*E io acconsentirò alla*

imagguru : imperfetto WSem G di *magāru* “to comply with a request, to consent, to give permission”, costruito sul tema del presente G, con vocale tematica *u* (CAD\_M1 35a-38a; cfr. EA138.62, dove invece si utilizza la vocale tematica *a*). Oppure “mi comporterò di conseguenza a ...”. Molto probabilmente, anche il testo inciso sul bordo sinistro appartiene a una iscrizione precedente, che si sarebbe dovuto eradere

18 

ip- ša a- na ia- ši

ipša ana jāši

*azione (fatta) a me.*

ipša : per *ipši* ?

## **EA251**

### **Il principe di (?) al re d'Egitto**

**(1-6)** *Che il re li possa interrogare se qualcosa non è vero riguardo al governatore e possa egli parlare alla presenza del re e che il re, mio signore, possa chiedere (pure) a me.*

**(7-11)** *Ora, così sei rimasto in silenzio. (Pertanto) ancora il re, mio signore, sentirà parlare di questa faccenda!*

**(11-15)** *E qualsivoglia parola mi vorrà rispondere il re, mio signore, alla parola del re io ubbidirò.*

**(16)** Segni erasi, appartenenti a una precedente lettera

**(17-18)** *E io mi comporterò di conseguenza all'azione (fatta) a me.*